

Макарова О.А. Параллельные библеизмы в европейских языках // Язык в пространстве и времени. Тезисы международной научной конференции 29-30 октября 2002. Ч. I. Самара, 2002. С. 31-35.

Дубровина К.Н. Особенности библейской фразеологии в русском языке // Филологические науки, 2001. №1. С. 91-98.

Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Библеизмы в русском, чешском и словацком литературных языках // Вестник СПбГУ. Сер. 2, 1993. Вып. 3. С. 51-58.

Bologne J-cl des bibliques. Dictionnaire commente des allusions d'origine biblique. P., 1994.

Е.С. НИКОЛАЕВА

Самарский государственный университет

РЕФЛЕКСЫ ЛАТИНСКОЙ ГРАФИКИ В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ КАК ИСТОЧНИК КОНСОНАНТНОГО ВАРЬИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке содержится значительный пласт иноязычных слов, восходящих к различным языкам: греческому, латинскому, немецкому, голландскому, французскому, итальянскому, испанскому, английскому, польскому, китайскому и мн. др. Как известно, вхождение иноязычного слова в язык предполагает его адаптацию в новой системе – фонетическую, морфологическую, лексико-семантическую, стилистическую. Адаптация нередко сопровождается изменением значения слова, его морфологических характеристик, фонетического облика. Однако первичной при письменном заимствовании является графическая (орфографическая) адаптация.

Предметом нашего исследования являются консонантные варианты иноязычных слов в русском языке, отражающие неодинаковое прочтение общих латинских начертательных элементов, которые в национальных графиках имеют разные звуковые значения. К подобным вариантам неоднократно обращались лингвисты. Однако чаще всего в работах, посвященных варьированию иноязычных слов в русском языке, рассматривается ограниченный набор лексем и содержатся комментарии, объясняющие варьирование отдельных заимствований [Ахманова 1957; Бельчиков 1959, 1974; Гаркавец, Дарканбаева 1989; Суперанская 1978 и др.].

Комплексному обследованию формальные варианты иноязычных слов в русском языке подвергаются в коллективной монографии Е.Э. Биржаковой, Л.А. Войновой и Л.Л. Кутиной «Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования».

Наш материал позволяет расширить список иноязычных лексем, варьировавших свою форму на определенном этапе развития русского языка. Кроме того, по нашим наблюдениям, ряд вариаций не получает объяснения своего происхождения в имеющейся научной литературе.

В статье мы ограничиваемся рассмотрением заимствованных лексем, формальные дублиеты которых в русском языке отражают различные рефлексy лишь некоторых латинских звукобукв, представленных в ряде европейских языков, а именно: букв *c* “*ce*”, *g* “*ge*”, *z* “*zeta*”, сочетания букв *c* “*ce*” и *h* “*ha*” (**ch**). Материалом исследования послужили 184 иноязычные лексемы, испытывавшие в русском языке XVIII – XIX вв. формальную вариантность консонантного типа, которая зафиксирована в словарях и справочниках.

При анализе учитываются данные немецкого, английского, французского и итальянского языков. Их выбор обусловлен наиболее тесными контактами русского языка с вышеуказанными языками, которые отразились в значительном числе соответствующих вариантов.

Европейские латинописменные языки содержат значительный пласт заимствованной лексики, являющейся по преимуществу интернациональной. Общеизвестно, что для ряда стран Центральной и Западной Европы, где представлены языки с длительной письменной традицией, ведущим способом передачи заимствований является трансплантация, или принцип графического цитирования. Отметим, что принцип трансплантации можно считать видом транслитерации в латинописменных языках. Принцип прямого переноса неизменной графической (орфографической) формы заимствования из языка-источника в язык-реципиент в языках с единой (латинской) графической основой, безусловно, удобен. Однако общность алфавита не обеспечивает точности прочтения заимствуемых слов. Иллюзия «своего» слова провоцирует его произношение по аналогии с другими словами родного языка. Более того, единый графический облик слова, распространенного в языках с разными звуковыми системами, служит одним из главных источников консонантной вариантности иноязычных слов в русском языке. «В результате многовекового относительно са-

мостоятельного развития графические системы каждого из языков – в соответствии с его собственными потребностями – приобрели характерное своеобразие» [Гаркавец, Дарканбаева : 149]. Многие буквы латинского алфавита в национальных графиках современных латинописменных языков либо изменили свое звуковое значение, либо читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах, что схематично отражено в таблице¹.

Как видно из таблицы, одни и те же буквы могут в разных языках служить для обозначения разных звуков.

Рассмотрим консонантные варианты иноязычных лексем в русском языке, восходящие к различным латинским графическим рефлексам в национальных языках.

1. Латинская графема с “се” ([ts]) перед переднерядными гласными **е, і, у** в современных европейских языках читается различно: европейские рефлексы послужили базой для формирования в русском языке чрезвычайно продуктивного варьирования согласных **с, ц и ч** (в 90 иноязычных лексемах – 48,9 % от числа вариантов, обусловленных национальными рефлексам латинской графики). Формы с согласным **с** восходят к французскому или английскому прочтению, с согласным **ц** – к немецкому (на месте буквы **z**), с согласным **ч** – к итальянскому. Разное звуковое значение буквы **с** перед гласными **е, і, у** в латинском и/или немецком и французском языках имело результатом вариацию **ц/с** в 46 иноязычных лексемах в русском языке: *галлицизм* (ср.-лат. *gallicismus*, нем. *Gallizismus*) – *галлицизм* (франц. *gallicisme*), *галлюцинация* (нем. *Halluzination*, лат. *hallucinatio*) – *галлюцинация* (франц. *hallucination*). То же соотношение в следующих вариациях: *инсектицид* – *инсектисид*, *ланцет* – *лансет*, *матрац* – *матрас*, *официант* – *офисиянт*, *пацифизм* – *пасифизм*, *фронтиспиц* (*фронтиспиц*) – *фронтиспис*, *цензура* – *сензура*, *цигара* – *сигара*, *эманципация* – *эмансипация* и т.п.

Несколько особняком стоят вариации, восходящие к национальным прочтениям буквосочетаний **сс** и **sc** перед переднерядными гласными **е, і** в 6 иноязычных лексемах. Формы с согласным **ц** (**кц** и **сц**) воспроизводят латинский тип прочтения, унаследованный немецким языком (в немецких формах на месте буквосочетаний **kz** и **sz**), **с**-формы (**кс** и **с**) являются фонетическими

¹ При составлении таблицы использовалась следующая справочная литература: Большой немецко-русский словарь 2001; Гак, Ганшина 2001; Ермолович 2001; Красова, Дзаппи 1993; Латинский язык 1994; Мюллер 1991; Шерба 1955.

Звукобуквенные соответствия в немецком, английском, французском и итальянском языках (от буквы к звуку)

| Буквы, буквосочетания | Позиции | Фонемы | Примеры фонематических вариантов заимствованных слов в русском языке, отражающих рефлексы латинской графики в европейских языках |
|-----------------------|-------------------------------------|---|---|
| с | перед гласными e, i, y | *[ts] [ts] (нем. ²) [tʃ] (итал.) [s] (англ., франц.) | канцелярия (лат., нем.) – канцелярия (итал.) – канцелярия (франц.), цивилизация (цивилитет) (лат., нем.) – цивильта (итал.) – цивилизация (франц.) и т.п. |
| | в остальных случаях | *[k] [k] (нем., англ., франц., итал.) | – |
| g | перед гласными e, i, y ³ | *[g] [g] (нем.) [ʒ] (франц.) [dʒ] (англ., итал.) | адажио (франц.) – ададжо (итал., англ.), оригинал (лат., нем.) – оригинал (франц.) – ориджинал (англ.) и т.п. |
| | в остальных случаях | *[g] [g] (нем., англ., франц., итал.) | – |
| z | | [z] (франц.) [dz] (итал.) [ts] (нем., итал.) | зона (лат., франц.) – цона (итал., нем.), мезанин (франц.) – мезданин (итал., нем.) и т.п. |
| | | *[h] [h] (нем.) [k] (итал.) [ʃ] (франц.) [tʃ] (англ.) | архителаг (лат., нем.) – архитель (франц.), маркезе (итал.) – маркизе (по правилам франц.), франчайзинг (англ.) – франшиза (франц.) и т.п. |

² В немецком языке в связи с реформой орфографии латинская графема с была заменена и стала последователь- но передаваться через графему z – как в одиночном употреблении, так и в составе буквосочетаний (kz, sz).

³ В статье не рассматриваются рефлексы g перед гласным u.

англицизмами или галлицизмами: *акцелерация* (нем. *Akzeleration*, лат. *acceleratio*) – *акселерация* (англ., франц. *acceleration*), *акцентовать* (нем. *Akzeptieren*, лат. *acceptare*) – *акцентовать* (англ., франц. *accepter*), *акциденция* (нем. *Akzidenz*, лат. *accidentia*) – *акциденция* (англ. *accidence*, франц. *accident*); *абсцесс* (нем. *Abszess*, лат. *abscessus*) – *абсцесс* (англ. *abscess*, франц. *abcès*), *абсцисса* (нем. *Abszisse*, лат. *abscissus*) – *абсцисса* (англ. *abscissa*, франц. *abscisse*), *сциентизм* (нем., лат. *scientia*) – *сайентизм* (франц. *scientisme*; ср. англ. *science*, *scientist*).

Итальянское языковое посредство при передаче заимствований в русский язык обуславливало появление **ч**-формы в соотносительных словах. Приведем примеры вариации **ц/с/ч** (8 лексем): *цивилитет* (*цивилизация*) (нем. *Zivilität*, лат. *civilis*) – *сивилизация* (франц. *civilite*) – *чивильта* (итал. *civil(it)a*). То же соотношение в следующих вариациях: *канцелярия* – *канселария* – *кончелярия*, *каприция* – *каприс* (*каприз*) – *капричио* (*каприччио*, *каприччо*), *корнице* – *карнис* (*карниз*) – *корниче*, *паяццо* (*паяц*) – *паяс* – *паяччио*, *фацата* – *фасад* – *фачад*, *цимаза* – *симз* (*зимс*) – *чимаза* «карниз», *цицисбео* – *сичисбей* – *чичисбей*. Ср. также вариацию с конкуренцией немецкого и итальянского вариантов *рецитатив* (нем. *Recitativ*) – *рецитатив* (итал. *recitativo*) (французская **с**-форма – *récitatif* – не получила отражения в словарях русского языка).

В нашей выборке встретилось 9 иноязычных лексем, функционировавших в русском языке в виде нескольких вариантов, которые отражали не только рефлексы латинской **с** перед переднерядными гласными в широком круге европейских языков, но и греко-латинские соответствия. Формы с согласным **к** восходят к чтению греческой буквы **κ** “каппа”, с согласным **с** – к традиционному⁴ прочтению латинской буквы **с** “се”. Приведем иллюст-

⁴ Принято считать, что вариация **к/ц** отражает греко-латинские соответствия. Такой точки зрения придерживаются, например, Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина и др. Однако, по нашему мнению, решение вопроса о причине варьирования согласных **к** и **ц** в отдельных иноязычных словах в русском языке, возможно, требует дополнительных изысканий. В настоящее время существует два способа чтения латинской буквы **с**: так называемое классическое, при котором буква произносится во всех положениях одинаково (как рус. **к**) и традиционное, воспроизводящее то различие, которое возникло в поздней латыни: **ц**-формы в латинском языке отражали результаты палатализации **с** перед переднерядными гласными. Поэтому нельзя исключать того, что варьирование согласных **к** и **ц** в ряде иноязычных слов, возможно, было следствием применения в русском языке двух принципов передачи латинской буквы **с** перед переднерядными гласными.

рации: *гинекей* (греч. *gynaikeion*) – *гинецеум* (лат. *gynaeceum*) – *гинесей* (франц. *gynécée*), *энциклопедия* (греч. *ἐγκυκλοπαιδεία*) – *энциклопедия* (нем. *Enzyklopädie*, лат. *encyclopaedia*) – *анциклопедия* (франц. *encyclopédie*). То же соотношение в следующих вариациях: *цилиндр* – *цилиндр* – *силиндр*, *китр* – *цитрон* – *сатрина* «цитрусовые», *кифара* – *цитра* – *ситар*, *ликий* – *лицей* – *лисей*; *кистерна* – *цистерна* – *систерна* – *чистерна*; *кентавр* – *центавр* – *чентавро*, *кимвал* – *цимбал* – *чембало*.

Отметим варианты иноязычных слов, восходящие первоначально исключительно к греко-латинским звуковым соответствиям (латинский тип чтения представлен в немецком языке). Вариация **к/ц** представлена в нашем материале 16 лексемами: *иакинф* (греч. *ιακίνθος*) – *гиацинт* (нем. *Hyazinthe*, ср.-лат. *hyacinthus*), *кентр* (греч. *κέντρον*) – *центр* (нем. *Zentrum*, лат. *centrum*). То же соотношение в следующих вариациях: *кентурион* – *центурион*, *кервер* – *цербер*, *кесарь* – *цесарь* (*цезарь*), *кефал...* – *цефал...* (*акрокефал* – *акроцефал*, *брахикефал* – *брахицефал*, *гидрокефал* – *гидроцефал* и мн. др.), *киник* – *циник*, *колокинт* – *колоцинт*, *онкия* – *унция*, *остракизм* – *острацизм*, *проскений* – *просцениум*, *халкидон* – *халцедон* и т.п.

2. Латинский диграф **ch** (**[h]**) в современных европейских языках имеет разное звуковое значение: европейские звуковые соответствия отражаются в русском языке в виде варьирования согласных **к**, **х**, **ш** и аффрикаты **ч** в 67 иноязычных лексемах (36,4 %). Формы с согласным **х** восходят к немецкому прочтению, с согласным **ш** – к французскому, с согласным **ч** – к английскому. Формы с согласным **к** могли отражать итальянское произношение – в любой позиции, а также французское (перед любым согласным), немецкое (перед согласными **г**, **с** внутри слога) или английское, что устанавливается для отдельных лексем словарями. Наиболее типичной в иноязычных лексемах, по нашим наблюдениям, являлась вариация **к/х**. В нашей выборке встретилось 58 лексем с указанным колебанием согласных: *анакорет* (франц. *anachorute* [k]) – *анахорет* (греч. *αναχορητος*). То же соотношение в следующих вариациях: *балдакин* – *балдахин*, *богдокан* – *богдыхан*, *галотекния* – *галотехния*, *галстук* – *галстух*, *кирка* – *кирха*, *колера* – *холера*, *корунга* – *хоругвь*, *кроника* – *хроника*, *кубрик* – *кубрюх*, *оркестр* – *орхестра*, *паска* – *пасха*, *равендук* – *равентух*, *флагдук* – *флагдух*, *фогт* – *фохт*, *шкуна* – *шхуна* и т.п.

Единичными примерами в материале представлены вариации **ш/х**, **ш/ч**, в которых формы с согласным **ш** воспроизводят французские звуковые соответствия, формы с согласным **х** – немецкие

(латинские), с согласным **ч** – английские. Приведем примеры: *архипель* (франц. *archipel*) – *архипелаг* (греч. *archrelago*V; ср. нем. *Archipelagus*), *машина* (франц. *machine*; ср. нем. *Maschine*, англ. *machine* [ʃ]) – *машина* (лат. *machina*; ср. пол. *machina* [h]); *франшиза* (франц. *franchise*) – *франчайзинг* (англ. *franchise*) «экон. привилегия, льгота», *шимпанзе* (франц. *chimpanzé*; ср. нем. *Schimpanse*) – *чimpanдзе* (англ. *chimpanzee*). Отметим, что в последнем слове форма *чimpanдзе* могла возникнуть и в русском просторечии.

Вариация **ш/ч**, как показывает наш материал, могла быть результатом столкновения на русской почве французских и итальянских словоформ. Причем **ш**- и **ч**- формы отражают прочтение различных букв в соотносительных иноязычных формах: **ш** – на месте буквосочетания **ch** во французских словоформах, **ч** – на месте **c** перед гласными **e, i** в итальянских словоформах. Сравните: *кошениль* (франц. *cochenille*) – *коченила* (итал. *cocciniglia*) «краска», *полишинель* (франц. *polichinelle*) – *поличинелл* (неап. *polecenella*, ср. итал. *pulcinella*) «шут, паяц», *шоколад* (франц. *chocolat*; ср. нем. *Schokolade*) – *чекулат* (итал. *cioccolata*).

3. Латинская графема **g** “ge” ([g]) перед переднерядными гласными **e, i, y** в современных европейских языках читается различно: европейские рефлексy явились причиной колебаний в русском языке в выборе согласных **г, ж** и аффрикатоподобного звонкого **дж** в 21 иноязычной лексеме (11,4 %). Формы с согласным **г** восходят к немецкому прочтению, с согласным **ж** – к французскому, с звонким **дж** – к английскому или итальянскому. В словарях русского языка представлены единичные примеры варьирования, отражающего национальные варианты одного и того же слова одновременно в нескольких языках. Приведем примеры таких вариантных рядов: *ингеиор* (лат. *ingeniarius*) – *инженер* (франц. *ingénieur*) – *индженер* (англ. *engineer*), *оригинал* (нем. *Original*, лат. *originalis*) – *арижинал* (франц. *original*) – *ориджинал* (англ. *original*). Однако чаще всего наблюдается вариация **г/ж** (16 лексем) с конкуренцией на русской почве латино-немецкого и французского типов произношения иноязычного слова: *алгебра* (нем. *Algebra*, лат. *algebra*) – *алжебра* (франц. *algubre*), *апогей* (нем. *Apogäum*, греч. *απογειος*) – *апоже* (франц. *apogée*). То же соотношение в следующих вариациях: *аспараг* – *спаржа*, *генерал* – *женерал*, *генерозите* – *женерозите*, *гений* – *жени*, *гест* – *жест*, *гинсенг* – *женьшень*, *гираф* – *жираф*, *гиро* – *жиро*, *гирокомпас* – *жирокомпас*, *гироскоп* – *жироскоп*, *коллегия* – *коллежие*, *контингент* – *континжент*, *ларжетто* – *ларжетто*, *маргинальный* – *маржинальный*. Сравните так-

же вариацию **ж/дж**, являющуюся результатом столкновения на русской почве французских и английских звуковых соответствий: *баржа* (франц. *barge*) – *барджа* (англ. *barge*), *коллеж* (*collège*) – *колледж* (*college*).

Интересны формальные дублиеты лексического итальянизма *адажио* (итал. *adagio*) – *ададжо* (франц. *adagio* [-(d)ʒjo]; ср. нем. *adagio* [-dʒo, – ʒjo]). Это слово могло прийти в русский язык как непосредственно из итальянского языка в форме *ададжо* (**дж**-форма представлена и в английском языке – *adagio* [-dʒju]), так и через французский язык в форме *адажио*. Отметим, что во французском языке, как и в немецком, итальянский музыкальный термин имеет произносительные варианты – **дж**- и **ж**-формы.

4. Латинская графема **z** “zeta” ([z]) в современных европейских языках имеет различные звуковые рефлексy: европейские звуковые соответствия обусловили варьирование согласных **з**, **ц** и аффрикатоподобного звонкого **дз** в б иноязычных лексемах (3,3 %) в русском языке. Формы с согласным **з** восходят к французскому прочтению, с согласным **ц** – к немецкому или итальянскому, с звонким **дз** – к итальянскому: *азимут* (франц. *azimut*) – *ацимут* (нем. *Azimut*), *зенит* (франц. *zénith*, лат. *zenith*) – *ценит* (нем. *Zenit*, итал. *zenit*), *зона* (франц. *zone*, лат. *zona*, греч. ζώνη) – *цона* (нем. *Zone*, итал. *zona*), *лазарони* (от исп. *lazar*) – *лаццарони* (итал. *lazzarone*) – *ладзарони* (итал. *lazzarone*), *мезанин* (франц. *mezzanine*) – *медзанин* (итал. *mezzano*). Здесь же приведем вариацию *магазин* (нем. *Magasin*, франц. *magasin*) – *магацин* (итал. *magazzino*), в которой форма со звонким согласным **з** отражает прочтение интервокальной **s** [z] в немецком и французском языках, форма с глухой аффрикатой **ц** соответствует итальянской словоформе.

В нашем материале зафиксированы единичные случаи неправильного, ошибочного прочтения на почве русского языка латинских графических элементов, распространенных в нескольких языках, по аналогии с правилами чтения в том или ином европейском языке. Аналогические образования связаны с тем, что при чтении графического элемента, свойственного разным языкам, стоящие за ним виды звуковых отношений не всегда в достаточной мере ясны для читающих. Отметим особую роль итальянского языка в ошибочных прочтениях. Так, например, формы с согласным **ц** или сочетанием **дз** в вариациях *лапис-лазули* (лат. *lapis lazuli*) – *лапис-лацуль* – *лапис-ладзули*, *леспедеза* (исп. *lespedeza*) – *леспедецца*, возможно, явились результатом ошибочного прочтения буквы **z** как [ts] или [dz] (вместо [z]) в латинской и испанской словоформах по правилам итальянского языка.

Результатом прочтения в русском языке буквосочетания **ch** в итальянской словоформе *marchese* как [ʃ] (вместо [kʰ]) по правилам французского языка (ср. франц. *marquis* [k], нем. *Markis*), очевидно, объяснялась не имевшая этимологического обоснования форма *маршезе* (ср. *маркезе*, *маркиз*).

Интересна история вариации *пиццикато* – *пиччикато* в русском языке. Это слово получило первую словарную фиксацию в 1784 году в этимологически неправильной **ч**-форме *пичигато* (ср. в 1795 г.: *пи(ч)чикато*). Неправильное прочтение геминаты **zz** в итальянской словоформе *pizzicato* как [tʃ] (вместо [ts]), вероятно, было вызвано смешением различных правил прочтения букв **z** и **c** перед переднерядным гласным **i**. Почвой для такой ошибки, по всей вероятности, послужило функционирование в русском языке музыкальных терминов, заимствованных из итальянского языка в **ч**-форме. Например: *каприччи(у)о*, *речитатив*, *челеста* «музыкальный инструмент», *чембало* «одно из названий клавесина». В Большом академическом словаре форма *пиччикато* снабжена ограничительной пометой «уст.», нормативной признается этимологически верная словоформа *пиццикато*, в «Орфоэпическом словаре русского языка» Р.И. Аванесова (1985) форма *пиччикато* снабжается пометой «доп.», форма *пиццикато* признается нормативной. Данное слово утрачивает вариантность и фиксируется в единственной форме – *пиццикато* – в Малом академическом словаре и «Современном словаре иностранных слов» (1992). Сравните в словаре «Музыка. Большой энциклопедический словарь» (1998): «**PIZZICATO** (*пиццикато*, итал., от *pizzicare* – щипать) – 1) прием извлечения звука щипком на струнных смычковых инструментах. 2) Инструментальные пьесы, исполнение которых основано на этом приеме...» [С. 425]. Отметим, что «Орфографический словарь русского языка» (1996) отмечает относительное равноправие обеих форм. Таким образом, мы можем говорить о восстановлении вариативности *пиццикато* – *пиччикато* в современном русском литературном языке.

Вариация *авансировать* – *аванжировать*, по нашему мнению, обусловлена сложным взаимодействием на русской почве форм двух ведущих языков – немецкого и французского. По свидетельству Е.Э. Биржаковой, Л.А. Войновой и Л.Л. Кутиной [С. 338], это слово в русском языке восходит к франц. *avancer* [s] или к нем. *avancieren* [si:] (ср. также нем. *avanschiren*, *avangiren*). То есть **с**-форма отражает прочтение буквы **c** во французской или немецкой словоформах.

Форма с согласным **ж** *аванжировать* могла быть результатом французской огласовки немецкой формы *avangiren* в русском языке.

Прочтению немецкого слова по правилам французского языка могла способствовать семантическая близость слова *авансировать* – *аванжировать* (*афанжировать*) «продвигаться вперед», «получать повышение в чине (в должности)», «выплачивать в качестве аванса» с галлицизмом *ангажировать* (франц. *engager* [ʒ]) «приглашать», «нанимать, принимать на службу; вербовать»; «начинать»; «вкладывать, затрачивать».

В заключение отметим, что вариантность большого пласта иноязычных лексем в русском языке, восходящая к фонетическим расхождениям в звуковых системах европейских языков, несомненно, воспринималась как избыточная. Устранение избыточного варьирования происходило главным образом за счет закрепления какой-либо одной формы и утраты остальных дублетов заимствованного слова. По свидетельству Ю.А. Бельчикова, «на рубеже XIX – XX веков устанавливается, как правило, современный звуковой состав большинства заимствований» [1974 : 181–182].

В ряде случаев формальные варианты иноязычных лексем сопровождалась различной степенью семантических расхождений. Рассмотрим несколько вариаций, восходящих к общему слову-источнику в латинском (или греческом) языке и обусловленных различными рефlekсами латинской графики в европейских языках. Вариация *коллеж* – *колледж* отражает различное прочтение латинской графемы *g* перед гласной *e* в европейских языках: как [ʒ] – во французском (*collège*), как [dʒ] – в английском (*college*). В западноевропейские языки данное слово пришло из латинского *collegium* [g] “товарищество, общество”. Члены вариантной пары *коллеж* – *колледж* характеризуются в русском языке незначительными семантическими различиями. Так, по свидетельству Л.П. Крысина, автора «Толкового словаря иноязычных слов»⁵, обе формы употребляются в русском языке со значением «среднее учебное заведение» [С. 333]. Кроме указанного значения, форма *колледж* может иметь значение «высшее учебное заведение». Л.П. Крысин отмечает, что «колледжи как высшие учебные заведения часто входят в состав университетов» [С. 333]. Можно предполагать, что конкуренция данных дублетов обуславливается не столько семантическими расхождениями, сколько ясно осознаваемой носителями русского языка национальной принадлежностью формальных вариантов. Об этом может косвенно свидетельствовать

⁵ Здесь и далее значения заимствованных слов приводятся по: Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998.

не только фонемное различие, но и сохранение акцентологических особенностей соотносительных словоформ.

Иногда устранение фонематической вариантности иноязычных лексем происходило путем семантико-стилистической дифференциации. Ярким примером семантических сдвигов и последующего стилистического размежевания формальных вариантов иноязычного слова является, на наш взгляд, вариация *машина* – *машина*. Форма с согласным **ш** (*машина*) унаследована русским языком из европейских языков: нем. *Maschine* [ʃ], франц. *machine* [ʃ], англ. *machine* [ʃ]. Отметим, что произношение [ʃ] на месте буквосочетания **ch** в английской форме не характерно и, вероятно, сохраняет в английском языке произношение европейского слова-источника. В западноевропейские языки данное слово пришло из латинского *machina* [h] “механизм, устройство”. Форма с согласным **х** (*машина*) восходит к польскому источнику, в котором *machina* [h], очевидно, является прямым заимствованием из латинского языка. В современном русском литературном языке используется форма *машина* со следующими значениями: «1. Механизм *1*, совершающий какую-нибудь полезную работу с преобразованием одного вида энергии в другой. 2. *перен.* Об организации, действующей подобно механизму, слаженно и четко. 3. *разг.* О любом самодвижущемся виде наземного и воздушного транспорта (самолете, автобусе, танке и т.п.)» [С. 422]. Форма *машина* употребляется в разговорной речи со значением «большой, громоздкий предмет» [С. 422]. Сравните слово *машинация* с согласным **х** на месте латинского буквосочетания **ch**. В русский язык это слово пришло из латинского *machinatio* [h] «искусное устройство; уловка, хитрость» через немецкий или польский язык-посредник (ср. пол. *machinacja* [h], нем. *Machination* [h]) со значением «неодобр. Интрига, нечестная проделка, жульничество» [С. 422].

Сравните также стилистическую дифференциацию членов вариантной пары *сигара* – *цигарка*. Форма *цигарка* (ср. пол. *cygaro* [ts], нем. *Zigarre* [ts]) – является разговорно-просторечным вариантом формы *сигара* (франц. *cigare* [s]; ср. итал. *sigarro* [s]), употребляющейся в русском языке в значении «плотно свернутые в трубочку для курения табачные листья» [С. 637].

Литература

- Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.
Бельчиков Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке. М., 1959.

Бельчиков Ю.А. Русский литературный язык во второй половине XIX века. М., 1974.

Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования. Л., 1972.

Большой немецко-русский словарь: 95000 слов. 8-е изд. М.: Русский язык, 2001.

Гак В.Г., Ганишина К.А. Новый французско-русский словарь: 70000 слов. 6-е изд. М.: Русский язык, 2001.

Гаркавец А. Н., Дарканбаева И. Т. Воспроизведение иноязычных единиц как один из факторов развития языка // Языковые ситуации и взаимодействие языков. Киев, 1989.

Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001.

Красова Г.А., Дзанни Г. Карманный итальянско-русский словарь: Ок.12000 слов. 2-е изд. М.: Русский язык, 1993.

Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998.

Латинский язык / Под ред. В.Н. Ярхо, В.И. Лободы. 4-е изд. М.: Высшая школа, 1994.

Мюллер В.К. Англо-русский словарь: 53000 слов. 23-е изд. М.: Русский язык, 1991.

Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. М., 1978.

Щерба Л.В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским. 5-е изд. М., 1955.